UNIVERSITÉ DE CORSE – PASCAL PAOLI

ÉCOLE DOCTORALE ENVIRONNEMENT ET SOCIÉTÉ

UMR CNRS LISA 6240

Thèse présentée pour l'obtention du grade de

DOCTEUR EN LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

Mention : LITTÉRATURES COMPARÉES

Soutenue publiquement par

Romain RICHARD-BATTESTI

Le 16 Novembre 2016

Le roman policier ethnologique : un observatoire de l'interaction entre mondialisation et traduction

---

Directeurs :

Mme Françoise Graziani, Professeure, Université de Corse Pascal Paoli

M. Jacques Isolery, Dr, Université de Corse Pascal Paoli

Rapporteurs :

M. Alexis Nuselovici, Professeur, Université de Provence

M. Éric Fougère, Dr-HDR, Centre de recherche sur la littérature de voyage, Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand

Jury :

M Éric Fougère, Dr-HDR, Centre de recherche sur la littérature de voyage, Université Blaise Pascal Clermont-Ferrand

Mme Françoise Graziani, Professeure, Université de Corse Pascal Paoli

M. Jacques Isolery, Dr, Université de Corse Pascal Paoli

M. Alexis Nuselovici, Professeur, Université de Provence

Mme Typhaine Samoyault, Professeure, Université de Paris III Sorbonne Nouvelle

Résumé

L'essor du phénomène de mondialisation en fin de XXe siècle a d'abord suscité la crainte de voir apparaître une société globalisée dépourvue de ses identités alors dévorées par le « tout à l'anglais ». En réaction, l'interculturalité et le décentrement sont ainsi devenus des préoccupations récurrentes dans les recherches sociologiques sur la mondialisation, mais également dans d'autres domaines comme la traductologie. Les récents travaux de Gisèle Sapiro ont effectivement démontré par l'observation du marché littéraire mondial de la traduction, que les cultures et les langues dites périphériques s'affirment de plus en plus dans ce système. Le rôle de la traduction est donc central dans un contexte globalisé des échanges interculturels. Considéré comme genre miroir de la société, le roman policier est un terrain d'investigation idéal pour rechercher ces interactions entre traduction et mondialisation. Dans les années quatre-vingt-dix, le marché éditorial français de la littérature a été caractérisé par de nombreuses traductions de deux auteurs de romans policiers : l'anglo-australien Arthur Upfield et l'américain Tony Hillerman. Ces intrigues qui se déroulent dans des milieux naturels et qui mettent en tension des cultures modernes et archaïques ont jusqu'alors été classées dans des typologies variées et qui ne mettaient pas en évidence les enjeux de ces œuvres dans le contexte de mondialisation. Une approche à la fois archéologique et poétique des séries de ces deux auteurs démontre que le qualificatif « ethnologique » ne relève pas d'une typologie aux contours douteux mais bien d'une fonction qui appelle le divers, et ce n'est qu'en confrontant ces intrigues à la traduction et au décentrement que ses enjeux se font jour. Ainsi l'étude des traductions françaises parues dans les années quatre-vingt-dix témoignent de la nécessité mais surtout de la légitimité de nouvelles pratiques traductives. Face au divers et à l'étranger le traducteur ne doit plus chercher l'équivalence dans la différence, au contraire il doit exploiter sa fonction d'exégète et abandonner les pratiques ethnocentriques.

Le genre policier se pose une nouvelle fois comme le reflet des préoccupations du monde. À l'heure de la mondialisation, la littérature policière est devenue ethnologique et a ainsi ouvert la voie aux principes de « décentrement et d'ouvertude » dont Jean-Louis Cordonnier avait jeté les bases. Dans ce contexte et pour cette littérature, la traduction n'est plus une épreuve, elle est une nécessité.

Mots-clés : Traductologie, Mondialisation, Roman policier ethnologique, Métissage, Interculturalité

Summary

The ethnological detective novel: An instance of interaction between globalization and translation. The expansion of globalization by the end of the 19th century first triggered the fear of an immerging society withdrawn from its identities, devoured by the supremacy of the English language. As a reaction, the mixing of cultures and the concept of decentering then became recurring topics in the sociological researches focused on globalization, as well as in other fields, such as translation studies.Through her recent study on the world publishing market of translation, Gisèle Sapiro demonstrated that peripheral cultures and languages tend to be more and more present in this system. The role of translation is then becoming central in a context of globalized cultural exchanges. The role of translation is thus paramount in a globalized context of cultural exchanges. Regarded as a significant literary genre, the detective novel is a perfect field of investigation, when one is looking for interactions between translation and globalization. In the 1990's, the French publishing market has been characterized many translations of two major authors of detective novels: Arthur Upfield and Tony Hillerman. These plots' settings are natural landscapes and put to the test modern and archaic cultures, which were so far registered in various typologies that couldn't bring any light to the stakes of these works in a context of globalization. A poetic and archaeological approach to the series of these two authors prove that the term "ethnological" does not unravel a doubtful typology but a function of openness. It is only through the comparison of these plots to the translation and the decentering that its stakes come to light. Thus, the study of the French translations published in the 1990's demonstrates the urge but also the legitimacy of new translation processes. When faced to openness and to the notion of other, the translator should stop looking for similarity in diversity, but, on the contrary, take advantage of his position of exegete and give up ethnocentric practices.

The detective novel once again comes up as the mirror of the world's worries. In the era of globalization, the detective novel became ethnological and thus paved the way for the new principles of "decentering and *ouvertude*", set down by Jean-Louis Cordonnier. In this context and for this specific kind of literature, translation is not a test anymore, it is an urge.

Key words: Translation studies, Globalization, Ethnological Detective Novel, Melting Pot, Mixing of cultures